



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

СТЕРЕОТИПНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СЕМЬЕ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ

**Выпускная квалификационная работа по направлению 44.03.05
педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык.»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:
81 % авторского текста
Работа рекомендована к защите
рекомендована/не рекомендована
« 22 » июня 2020 г.
зав. кафедрой англ. языка и МОАЯ
Кунина Н.Е.

Выполнил (а):
Студентка группы ОФ-503-088-5-2
Геер Тамара Александровна
Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Мошкович Виктор Маркович

Челябинск
2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СТЕРЕОТИПОВ ВО ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ	6
1.1 Понятие стереотип	6
1.2 Ключевые характеристики и функции социальных стереотипов	8
1.3 Фразеология: понятие фразеологизм, подходы к вопросу о фразеологизмах	12
1.4 Понятие семья в русском и английском языках.....	15
ГЛАВА 2 СТЕРЕОТИПНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СЕМЬЕ В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	20
2.1 Понятие «семья» в русской лингвокультуре	20
2.2 Фразеологическая реализация понятий «отец, мать»	23
2.3 Фразеологическая реализация понятия «дети»	27
Выводы по второй главе	30
ГЛАВА 3 СТЕРЕОТИПНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СЕМЬЕ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	32
3.1 Понятие «family» в английской лингвокультуре.....	32
3.2 Фразеологическая реализация понятий «mother, father» и «husband, wife»	35
3.3.Фразеологическая реализация понятия «children»	40
3.4 Сопоставительный анализ стереотипного представления о семье в русской и английской фразеологических системах	42
Выводы по третьей главе	47
3.5 Практическая значимость материалов и результатов исследования.....	48

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	53

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая дипломная работа посвящена стереотипному представлению о семье в русской и английской фразеологических системах. Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любой лингвокультуры, они широко и полно раскрывают языковую картину мира, тесно связанную с историей и культурой этноса. Фразеологические единицы содержат в себе информацию о традициях, обычаях, ценностных установках, морали и национальном характере, изучение и знание которых необходимо для осуществления эффективной межкультурной коммуникации. В настоящее время существует большое количество работ, посвященных фразеологии, но есть малоисследованные объекты, что подтверждает, что тема остается недостаточно изученной и актуальной.

Цель исследования состоит в изучении и описании фразеологизмов по теме «семья» в русском и английском языках и их систематизации.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Изучить научную литературу по теме исследования.
2. Отобрать фразеологические единицы по теме «семья» в русском и английском языках.
3. Провести анализ фразеологизмов по теме «семья» в русском и английском языках.
4. Выявить сходство и отличие стереотипных представлений о семье в русской и английской фразеологических системах.

В соответствии с целями и задачами исследования основными методами и приёмами в данной работе являются: метод сплошной выборки материала из словарей, метод лингвистического наблюдения и описания, сравнительно-сопоставительный и количественный методы.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных и советских лингвистов В.В Виноградова, А.В Кунина, М.А Рыбниковой,

В.П Жукова, Н.Н Амосовой, И.В Арнольд в области лексикологии, стилистики, фразеологии, когнитивной лингвистики.

Практической базой исследования послужили фразеологические единицы, отобранные из словарей русского и английского языков.

Объектом исследования являются фразеологизмы о семье в русском и английском языках.

Предметом исследования является стереотип семантического поля семья.

Положения и выводы работы могут быть использованы в соответствующих разделах учебных курсов по общему и сопоставительному языкознанию, лексикологии, стилистике как русского, так и английского языков, при написании курсовых и выпускных квалификационных работ. Материалы и результаты проведенного исследования могут использоваться в образовательном процессе в средней школе.

Структура работы определяется целью и задачами исследования. Работа общим объемом 60 страниц печатного текста состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении подчеркивается актуальность работы, описываются цель, задачи, объект, предмет исследования, материал и методы исследования, структура работы, ее практическая значимость.

В первой главе рассматриваются теоретические основы исследования стереотипов, дается толкование терминов стереотип, фразеологизм, описываются их классификации и функции, рассматриваются основные подходы к вопросу фразеологии.

Во второй главе описывается значение слова семья в русской фразеологии, проводится анализ и классификация фразеологических единиц с языковым выражением слов «семья, мать, отец, муж, жена, дети».

В третьей главе проводится анализ и классификация фразеологических единиц с языковым выражением слов «family, mother,

father, husband, wife, children». Здесь же анализируются и сравниваются исследуемые фрагменты русской и английской фразеологических систем.

В заключении подводятся общие итоги исследования.

Список использованной литературы включает 57 наименований.

Положения, выносимые на защиту:

- 1) фразеологические единицы, соотносимые с понятием «семья» представляют ценный источник лингвокультурологического материала;
- 2) изучение стереотипного представления о семье в разноязычных фразеологических системах позволяет выявить области сходного и различного в сопоставляемых системах;
- 3) сходство фразеологических единиц изучаемой тематики свидетельствует об определенной общности ассоциативно-образного мышления носителей привлекаемых языков;
- 4) расхождения стереотипных представлений о семье во фразеологическом корпусе исследуемых языков объясняются историко – культурными различиями.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СТЕРЕОТИПОВ ВО ВЗАИМОСВЯЗИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

1.1 Понятие стереотип

Лексема «стереотип» образована от греческого *stereos*-«твердый» + *typos*-«отпечаток». Изначально понятие «стереотип» использовалось в типографском деле, где оно обозначало монолитную печатную форму, или клише, используемое для печати многотиражных изданий [23]. По аналогии был назван и стереотип мышления, поскольку также представляет собой клише.

Впервые понятие «стереотип» было введено американским писателем Уолтером Липпманом, которое он использовал в описании своей оригинальной концепции общественного мнения с 1922 году. Стереотип он понимал, как образец восприятия и обработки информации, полученной при идентификации окружающего мира, основанный на социальном опыте [23].

В социологии и социальной психологии термин «стереотип» стал применяться к этническим и социальным группам людей, затем постепенно стал предметом исследования многих дисциплин, в том числе лингвокультурологии, где стал применяться к предметам и явлениям, имеющим языковое выражение, с которыми сталкивается человек в своей познавательной деятельности [24].

Существуют различные подходы к определению стереотипа. Так, Е. Бартминьский полагает, что стереотип—это представление о предмете, содержащее как описательные, так и оценочные признаки, выступающее результатом интерпретации действительности в рамках социальных познавательных моделей [3].

Ю.А. Сорокин определяет стереотип как процесс и результат общения и воссоздания поведения согласно определенным знаковым моделям, принятым в определенном обществе [29].

По мнению В.А Рыжкова, стереотип — «коммуникативная единица данного этноса, способная посредством актуальной презентации социально санкционированных потребностей оказывать побуждающее типизированное воздействие на сознание личности — социализируемого индивида, формируя в нем соответствующие мотивации» [25; с. 13].

В.А Маслова рассматривает стереотип как представление об объекте или ситуации, широко известное в национально-культурном сообществе [13].

Согласно У. Квастхофф, стереотип—это вербальное выражение суждения, направленное на какую-либо социальную группу или отдельного индивида этой группы. Стереотип представляет собой оценочное суждение, которое в обобщенной форме, приписывает определенной группе людей какие-либо качества и манеру поведения [6; с. 116].

П. Шредер под стереотипом понимал некую форму обобщенного опыта, суждение о том, какими качествами обладает определенная группа людей и какие взаимоотношения их связывают [34].

С.Е Никитина не рассматривает стереотип как термин, а относит его к слову литературного языка. Полагает, что термин «клише» относится к сфере языка и речи. Речевые клише являются стереотипными оценками о предмете, представленные в одной и той же языковой форме [16].

С.М Толстая описывает стереотип как содержательное понятие, компонент картины мира [30].

В.В. Красных определяет стереотип, как некоторую структуру ментально-лингвального комплекса, формируемую «инвариантной совокупностью валентных связей, приписываемых данной единице и репрезентирующих образ-представление феномена, стоящего за данной единицей, в его [образа-представления] национально-культурной маркированности при определенной предсказуемости направленных ассоциативных связей [10; с. 231].

Таким образом, в когнитивной лингвистике и этнолингвистике термин «стереотип» рассматривается как мыслительный стереотип, который связан с «наивной картиной мира». В когнитивной лингвистике стереотип представлен неким суждением о социальных группах или об отдельных индивидуумах этих групп. В лингвокультурологии стереотип — фрагмент или образ картины мира, существующий в сознании. Определение стереотипа как суждения, имеющего эмоциональную оценочность по отношению к определенной социальной группе, примем за основу в нашей работе.

1.2 Ключевые характеристики и функции социальных стереотипов

Понятие «стереотип» широко используется в лингвистике. Однако единства относительно его употребления среди ученых, занимающихся вопросом стереотипизации, не существует, также нет и единой классификации. В психологии стереотипы мышления делятся на антропостереотипы, событийные стереотипы и предметные стереотипы, где антропостереотипы состоят из стереотипов персоналий и социальных стереотипов. Рассмотрим подробнее социальные стереотипы. Социальные стереотипы включают в себя гендерные, возрастные, профессиональные, расовые, национальные, этнические, религиозные, региональные, классовые и политические [4].

И.В. Одарюк полагает, что термин «речевой стереотип» представляет собой актуализацию социальных стереотипов в речи [18]. Под социальным стереотипом понимается устойчивое представление, основанное на опыте социальной группы, которая воспринимается всеми членами этой группы. Социальный стереотип отражает привычное отношение человека к какому-либо явлению окружающей действительности, появившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта [23]. Сегодня и лингвокультурология занимается вопросом социальных стереотипов, объектами ее изучения выступают

лингвоконцепты, представленные такими понятиями как семья, Родина, счастье.

Как уже отмечалось выше, выделяют антропостереотипы, событийные и предметные стереотипы [28]. Антропостереотипы, касающиеся человека, делятся на стереотипы персоналий, относящиеся к отдельному индивидууму и социальные стереотипы, относящиеся к какой-либо социальной группе [4].

Наиболее часто используемой классификацией стереотипов являются социальные стереотипы. Именно к социальным стереотипам применима классификация по принадлежности субъекта стереотипизации к определенной социальной группе. В данной группе стереотипы подразделяются на авто- и гетеростереотипы. Автостереотип – это представление какой-либо социальной группы о самой себе, гетеростереотип – образ-представление данной группы о других, чужих группах. Поскольку в настоящей работе мы рассматриваем стереотипы о семье в двух отличных лингвокультурах, составляющие класс социальных стереотипов, остановимся на авто- и гетеростереотипах более подробно [4].

Как отмечает Г.У. Солдатова «автостереотип и гетеростереотип – не автономные единицы, а структурно взаимосвязанные компоненты единого целостного образования личностного и группового самосознания» [26; с. 12]. У каждого человека складывается собственное представление о своей группе и о других группах. Своя социальная группа поляризуется с другой группой, что позволяет выделить важную функцию социальных стереотипов – межгрупповой дифференциации и поддержания позитивной групповой идентичности [4]. Человек осознанно или неосознанно отдает предпочтение своей группе. В связи с этим, лингвисты отмечают более позитивную окраску автостереотипа по сравнению с гетеростереотипом. Автостереотипы чаще всего «монотонно позитивны» [26; с. 74] и являются «сосредоточием социально одобренных ценностных характеристик» [19; с.

97]. В свою очередь гетеростереотипы имеют «гораздо более широкий эмоциональный диапазон...от почитания до ненависти» [14; с. 74].

Кроме того, автостереотипы практически всегда «более разнообразны и комплексны, а гетеростереотипы более монолитны и односторонни» [1; с. 23]. Г.У. Солдатова объясняет это явление «детализированным знанием» о своей группе при формировании автостереотипов и «дефицитом информации» в случае с гетеростереотипами [26; с. 74].

В ходе изучения функционирования авто- и гетеростереотипов наряду с собственно стереотипом выделяют контрстереотип [26]. Контрстереотип складывается из личного опыта отдельного индивидуума, когда представитель одной группы, наблюдая за поведением представителя другой группы, получает информацию, не подтверждающую стереотип. Таким образом, в системе координат «свой»/«чужой» функционирует сложный комплекс образов-представлений, состоящий из авто-, гетеро- и контрстереотипов [4].

По содержанию аффективного компонента выделяют позитивные и негативные стереотипы, или утверждающие и отрицающие. Важно отметить, что стереотипы с разным эмоционально-оценочным содержанием могут иметь одну и ту же когнитивную составляющую и подразумевать одно и то же свойство, предписываемое данной группе, при этом данная составляющая или свойство будут по-разному оцениваться индивидами в зависимости от принадлежности к «своей» или «чужой» группе и отличаться при выборе формулировок [4].

Результаты исследований в области социального стереотипа были резюмированы Г. Тэшфелом следующим образом:

- 1) индивид выражает готовность характеризовать социальные категории недифференцированными, грубыми и пристрастными признаками;

- 2) такая категоризация характеризуется стабильностью;

3) социальные стереотипы подвержены незначительным изменениям, но этот процесс происходит крайне медленно;

4) социальные стереотипы заметны, когда возникает социальная напряженность между группами;

5) представления о социальных стереотипах закладываются в неосознанном возрасте;

6) социальные стереотипы не представляют большой проблемы, когда не существует враждебности в отношениях групп, но в высшей степени трудно модифицировать их и управлять ими в условиях значительной напряженности и конфликта [33].

Исследователи выделяют четыре функции стереотипов, две из которых реализуются на индивидуальном уровне, две – на групповом. На индивидуальном уровне реализуются когнитивная (отбор социальной информации, схематизация, упрощение) и ценностно-защитная (создание и поддержание положительного «Я-образа»). На групповом уровне: идеологизирующая (формирование и поддержание групповой идеологии, интерпретация поведения группы) и идентифицирующая (создание и поддержание положительного группового «Мы-образа») [4].

Таким образом, социальный стереотип представлен тремя составляющими: информация об объекте, выражение субъективных оценок, эмоций относительно объекта и предписание действий относительно объектов окружающего мира.

Итак, социальный стереотип является универсальным механизмом понимания окружающего мира, передачи общественно важной информации в процессе социального взаимодействия, а также категоризации общества на основе ярко выраженных, социально значимых характеристик.

В своей работе, говоря о стереотипном представлении, мы имеем в виду автостереотип.

Термин «стереотип», появившись в методологическом аппарате социологии и социальной психологии [31], постепенно стал предметом исследования многих дисциплин, в том числе лингвокультурологии. Важность стереотипов в формировании и отражении наивной картины мира, в описании языковых и культурных явлений в настоящее время не подвергается сомнению.

К языковым стереотипам относятся суждения об определенном объекте внеязыкового мира, субъективно детерминирующие представление предмета, содержащие описательные и оценочные признаки, которые являются результатом трактовки действительности в рамках социально выработанных познавательных моделей [2].

1.3 Фразеология: понятие фразеологизм, подходы к вопросу о фразеологизмах

Фразеология является сокровищницей языка, в ней находит отражение история народа, своеобразие культуры и быта. Немаловажную роль в фразеобразовании играет и человек, огромное количество фразеологизмов связано с человеком и его деятельностью [8].

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист Шарль Балли, он впервые систематизировал сочетания слов в своих книгах и отметил различие сочетания слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы [8].

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом проф. Е.Д. Поливановым. Е.Д. Поливанов считал, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию (подобно фонетике, морфологии и т.п.) в лингвистической литературе будущего» [23; с. 60]. Предвидение Е.Д. Поливанова осуществляется в наши дни [8].

Б.А. Ларин был первым ученым после Е.Д. Поливанова, снова поднявшим вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине. Б.А. Ларин полагал, что «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. ...а выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешностью попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе» [11; с. 131].

Труды В.В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Такое накопление систематизированных фактов - одна из предпосылок создания фразеологии как лингвистической дисциплины. Таким образом, приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины принадлежит отечественной науке. [8].

Термин «фразеология» имеет греческое происхождение: φράσις от греческого—«выражение», а λόγος—«наука, учение». В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» фразеология трактуется как научная дисциплина, входящая в состав языкознания, изучающая историю и современное состояние фразеологических единиц [50].

Фразеология стала предметом исследования большого числа ученых, проводятся разного рода исследования. Термин «фразеологизм» рассматривается в широком и узком смысле, следовательно, существуют различные подходы к его определению.

По мнению А. В. Кунина, фразеологизм—это «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [8; с. 6].

Ю. П. Солодуб полагает, что «фразеологизм (фразеологический оборот) - это устойчивое сочетание слов с целостным обобщенно-переносным значением, возникшим на основе образного переосмысления

(семантической трансформации) словесного комплекса-прототипа» [27; с. 89].

А. И. Молотков считает, что фразеологизм— это «сочетания слов с переносным значением», как «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением», как «устойчивая фраза» [6; с. 8].

В нашей работе понятие «фразеологизм» мы понимаем в широком смысле, для этого обратимся к работам исследователей, занимающихся классификацией фразеологических единиц. Рассмотрим работу В.В Виноградова. В.В Виноградов выделяет три типа фразеологических единиц: фразеологические сращения(идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания [8]. Отметим, что пословицы и поговорки не выделяются в особые классы.

Н. М. Шанский разделяет точку зрения В.В Виноградова, но выделяет еще один тип—фразеологические выражения. Определяя их как, устойчивые в своем составе и употреблении обороты, которые являются семантически членимыми и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением, употребляемые в речи как готовые речевые образцы [14].

Среди фразеологических выражений выделяют коммуникативные фразеологические выражения - предикативные словосочетания, равные предложению, являющиеся целым высказыванием и выражающие то или иное суждение. В их состав включают многочисленные пословицы и поговорки [7].

Под пословицами А.В Кунин понимал, сжатые изречения дидактической направленности [8].

По мнению Г. Л. Пермякова, пословица – это замкнутая, целиком клишированная структура; поговорка – незамкнутая структура, изменяемая или дополняемая в речи. И пословицы, и поговорки, с его точки зрения, обладают переносным значением [21].

Большинство ученых сошлись во мнении, что пословица - это изречение, отражающее народную мудрость, проверенную опытом предшествующих поколений со свойственной ей дидактической функцией [7].

Лингвисты, рассматривающие понятие фразеология в узком смысле, не включают пословицы и поговорки в разряд фразеологизмов. На данный момент вопрос о включении паремий в фразеологический фонд языка остается спорным. Это обусловлено разным подходом к фразеологическому фонду, разными методами его изучения. А. В. Кунин, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, И.И. Чернышева, рассматривая понятие фразеологизм в широком смысле, включают паремии в состав фразеологии. Н. Н. Амосова, А.М. Смирницкий, А. И. Молотков, В.П. Жуков, И.В. Арнольд исключают пословицы и поговорки из фразеологического фонда [7].

Важно отметить, что сегодня преобладает широкое понимание фразеологии. В нашей работе мы рассматриваем понятие «фразеологизм» в широком понимании, т.е. при отборе языкового материала, пословицы и поговорки мы включаем в наш анализ, как часть фразеологического фонда языка.

1.4 Понятие семья в русском и английском языках

Наряду с такими важными жизненными ценностями как любовь и дружба выступает и семья. Семья занимает важное место в жизни каждого человека. Рассмотрим, как данное понятие трактуется в толковых словарях русского и английского языков.

В словаре современного русского литературного языка слово «семья» имеет следующие значения: группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т.п.), живущих вместе; в переносном значении «семья» - группа, организация людей, спаянных дружбой и объединенных общими интересами (школьная семья, семья друзей); группа животных, птиц, состоящая из самца, одной или нескольких самок и детенышей

(семья воробьев, семья львов); группа родственных языков, объединенных общностью происхождения (семья славянских языков); род, поколение (семья Романовых) [49; с. 637].

В толковом словаре русского языка Ожегова семья-это группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители и дети); единство, объединение, организация людей, сплоченных общими интересами; группа высших животных, состоящая из самца и одной или нескольких самок [42; с. 618].

В большой Советской энциклопедии семья представлена как основанная на браке или кровном родстве группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной ответственностью и взаимопомощью [43; с. 324].

По данным толковых словарей английского языка мы выявили следующие толкования слова семья. Словарь «The American heritage illustrated encyclopedic dictionary» трактует слово «family» как parents and their children (родители и их дети); a group of persons related by blood or marriage (группа лиц, связанных узами кровного родства или брака); the members of the household (родственники, живущие вместе); a group of things with common characteristics (группа вещей, связанных общими характеристиками); A group of related plants or animals ranking between a genus and an order (биол. группа родственных растений или животных, занимающая место между родом и отрядом) [51; с. 254].

«New Webster's Dictionary of the English Language» слово «family» толкует следующим образом: the unit consisting of parents and their children (сообщество, состоящее из родителей и их детей); persons related by blood or marriage (люди, связанные узами кровного родства или брака); those who are descendants of a common progenitor (те, кто являются потомками одного прародителя); a clan (клан, род); noble or distinguished lineage (знатная, выдающаяся родословная); the group of persons who live in one household and under one head (группа родственников, живущих под одной крышей); a

group of people or things with a common or related characteristic, function or origin (группа лиц или предметов, связанных общими или родственными характеристикой, функцией или происхождением); a classification of plants or animals which is above a genus and below an order (классификация растений или животных, находящихся выше рода, но ниже отряда); math. A set of surfaces or curves whose equations are related, differing only in their parameters (группа аналогичных уравнений, различающихся только параметрами); a class of languages sharing certain characteristics and seeming to have had a common origin (группа родственных языков, объединенных общностью происхождения) [52; с. 556].

По данным «Школьного словаря» (« Macmillan School Dictionary») семья -: parents and their children (родители и их дети); the children of the same parents (дети одних родителей); a group of people connected by blood or marriage; relatives (группа людей, связанных узами кровного родства или брака; родственники); a group of people descended from a common ancestor; house, line, or clan (группа людей, являющихся потомками одного предка; дом, родословная, клан); a group of things related by common or similar characteristics: a family of musical instruments (группа предметов, связанных общими или похожими характеристиками); a group of related animals or plants, ranking below an order and above a genus (группа родственных животных или растений, занимающих место ниже отряда, но выше рода); a group of related languages descended from a common language (группа родственных языков, объединенных общностью происхождения) [53; с. 346].

Словарь Коллинз («Collins Essential English Dictionary») толкует слово семья следующим образом: a group of people who are related to each other, especially parents and their children (группа лиц, находящихся в родственных отношениях, особенно родители и их дети); a family of animals or plants is a group of related species (семья животных или растений – это группа родственных видов) [56; с.280].

Словарь Лонгман («Longman Dictionary of English Language and Culture») определяет «family» как: one's parents, grandfather and grandmother, brothers and sisters, uncles, aunts etc (родителей, дедушек и бабушек, братьев и сестер, дядюшек и тетушек и т.д.); a group of one or usually two adults and their children living in the same home (группу, состоящую из одного или обычно двоих взрослых и их детей, живущих вместе); all those people descended from a common person (ancestor) (группу лиц, имеющих общего прародителя); a group of related animals, plants, languages etc (группу родственных животных, растений, языков и т.д.) [57; с. 465].

Анализ толковых словарей русского и английского языка показал, слово «семья» имеет несколько значений. Одно из основных это - группа лиц, состоящих в кровных родственных отношениях, состоящих из родителей и детей. Отметим, кроме кровного родства выделяют и некровное родство, группу людей, объединенных общими интересами. В нашей работе слово «семья» мы рассматриваем как группу лиц, состоящих в кровном родстве, состоящую из родителей и их детей.

Выводы по первой главе

Понятие «стереотип», введенное в научный обиход почти сто лет назад, стало предметом исследования многих научных дисциплин от социологии до лингвокультурологии. Стереотип представляется как определенный штамп, в который заложено представление о каком-либо объекте или предмете. Стереотипы имеют огромное значение в формировании и отражении картины мира. Они дают возможность получить представления об особенностях личностных характеристик как отдельных индивидуумов, так и о целой социальной группе, кроме этого стереотипы влияют на качество и эффективность межкультурной коммуникации.

Наша жизнь изобилует стереотипами, они присутствуют во всех сферах человеческой жизни, существуют разного рода стереотипы: о семье, материнстве, студенчестве, детях, стариках и т.д, также существуют и различные классификации стереотипизации: по субъекту, объекту, по содержанию аффективного компонента, по условиям формирования и по степени адекватности. В нашей работе мы особое место отводим социальным стереотипам, входящих в стереотипизацию по объекту. Семья, будучи социальной группой, вызывает у нас особенный интерес. В практической части нашей работы мы рассматриваем стереотипы о семье. Семью мы определили, как группу людей, связанных кровным родством и живущих под одной крышей, состоящую из матери, отца и их детей.

Фразеология является сокровищницей языка, в которой находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта.

Фразеология стала предметом исследования большого числа ученых, проводятся разного рода исследования. Термин «фразеологизм» рассматривается в широком и узком смысле, следовательно, существуют различные подходы к его определению.

На данный момент вопрос о включении паремий в фразеологический фонд языка остается спорным. Это обусловлено разным подходом к фразеологическому фонду, разными методами его изучения.

Лингвисты, рассматривающие понятие фразеология в узком смысле, не включают пословицы и поговорки в разряд фразеологизмов.

Отметим, что сегодня преобладает широкое понимание фразеологии, в соответствии с которым в данной работе при отборе языкового материала, пословицы и поговорки мы включаем в наш анализ, как часть фразеологического фонда языка.

ГЛАВА 2 СТЕРЕОТИПНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СЕМЬЕ В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1 Понятие «семья» в русской лингвокультуре

Каждая лингвокультура по своей природе уникальна, ей свойственно свое мировидение, которое отражается в языковой картине мира с ее укладом и культурным своеобразием. Семья, как микромир, модель которого определяется и формируется обществом и культурой, имеет особое значение. В русском языке существует большое количество фразеологических единиц, раскрывающих суть семейного уклада, взаимоотношений в семье, брачных отношений, родительского отношения, взаимоотношения супругов, отцов и детей.

В семье закладываются определенные установки на дальнейшую жизнь. Домашняя обстановка в этом играет немаловажную роль. Именно дома формируются представления о семейной жизни, кроме того дом - это то место, где тебя ждут, обогреют и выслушают:

1. Дома и солома едома [44].
2. Родная хижина милее каменных палат [44].
3. Дерево держится корнями, а человек семьей [45].
4. Семья дает человеку путевку в жизнь [45].
5. В своем доме и стены помогают [45].
6. Семья—печка: как холодно - все к ней собираются [45].
7. Добро по миру не рекой течет, а семьей живет [44].
8. Добрая семья прибавит ума-разума [44].

Семье свойственны такие качества как, сплоченность, взаимовыручка, поддержка:

1. В родной семье и каша гуще [45].
2. Вся семья вместе, так и душа на месте [36].
3. В гостях хорошо, а дома лучше [44].
4. Семья в куче, не страшна и туча [45].

5. Семья-опора счастья [45].
6. В семье все за одного и один за всех [44].
7. Дома стены помогают [44].

Семья - это надежный щит и поддержка каждого человека.

Взаимопонимание и согласие - это ключ к счастливой семейной жизни:

1. В дружной семье и в холод тепло [45].
2. В семье согласно, так идет дело прекрасно [45].
3. В семью, где лад, счастье дорогу не забывает [45].
4. Семья крепка ладом [45].
5. Согласно семью и горе не берет [44].
6. Согласно в семье—богатство [45].
7. Семья, где помогают друг другу, беды не страшны [45].
8. В хорошей семье хорошие дети растут [45].
9. На что и клад, коли в семье лад [36].
10. Дом согревает не печь, а любовь и согласие [45].

Конфликты и разногласия оказывают негативное влияние на микроклимат в семье:

1. В недружной семье добра не бывает [45].
2. В семье разлад, так и дому не рад [45].
3. В семье, где нет согласия, добра не бывает [45].
4. Не будет добра, коли в семье вражда [45].
5. В дружной семье и братские взаимоотношения крепки:
6. Брат брата не выдаст [44].
7. Брат с братом на медведя ходят [44].
8. Братская любовь крепче каменной стены [44].

Брак «до гробовой доски» для русского человека всегда имел огромное значение. Совместная жизнь мужчины и женщины не представлялась без заключения брачных отношений:

1. Идти под венец [46].
2. Вступить в брак [46].

3. Женатое положение [46].
4. Выйти замуж [46].
5. Отдать замуж [46].
6. Предлагать руку и сердце [46].
7. Без меня меня женили [46].
8. Смотреть женихом [46].

Иметь семью – значит быть счастливым, богатым, удачливым человеком:

1. Мужик женатый, как пан богатый: в головах подушка, на руке подружка [44].
2. Любовь да совет, так и нуждочки нет [44].
3. Был бы милый по душе, проживем и в шалаше [44].

Материальное положение, раздор, ссоры являются неотъемлемой частью семейной жизни:

1. С хлеба на квас перебиваться [46].
2. Едва сводить концы с концами [46].
3. Пуд соли съесть [37].
4. Хлебнуть горя [46].

Количественный анализ фразеологических единиц нашей выборки показал, что национальные стереотипы – представления о семье в русской лингвокультуре включают в себя следующие характерные черты: взаимопонимание, опора, верность традициям, поддержка, разногласия, материальное благополучие, счастье и дружба. Обобщенные данные приведены в таблице 1.

Таблица 1—Характеристика семьи в русской фразеологии

Характерная черта	Количество фразеологических единиц	Процентное соотношение
семья—взаимопонимание	10	21.3 %
семья—опора	8	17 %
семья—верность традициям	8	17 %
семья—поддержка	7	14.9 %

Продолжение таблицы 1

семья—разногласия	4	8.5 %
семья—материальное благополучие	4	8.5 %
семья—счастье	3	6.4 %
семья—дружба	3	6.4 %
итого	47	100 %

Таким образом, семья-это одна из важнейших ценностей человека, где взаимопонимание, взаимовыручка, поддержка, сплоченность и верность традициям играют важную роль в создании семейного благополучия. Такие составляющие семейной жизни как, материальное положение, конфликты, разногласия негативно влияют на взаимоотношения в семье, но с другой стороны, способствуют их укреплению.

2.2 Фразеологическая реализация понятий «отец, мать»

Отец и мать-это основа семьи, на них возложена обязанность растить и воспитывать детей, но особое место отводится матери. Женщина рождает детей, дает начало новой жизни. Мама ассоциируется с Родиной, она, как и Земля, плодородна, она - начало всего живого на Земле:

1. Всосать с молоком матери [48].
2. Мать - сыра земля [48].
3. Мать кормит детей, как земля людей [45].
4. Любящая мать - душа семьи и украшение жизни [45].
5. Птица рада весне, а дитя-матери [45].
6. Мать представляется источником комфорта, заботы и защиты:
7. При солнышке тепло, при матери добро [45].
8. Материнская защита со дна моря достанет [45].
9. При солнышке тепло, при матери добро [45].
10. Без матушки родной и цветы не цветно цветут [44].
11. Отец умрет - полсироты; мать умрет - вся сирота [44].
12. Лучше матери друга не сыщешь [44].

13. У родной матушки овсянничек, как пряничек [44].
14. У кого есть матка, так и головушка гладка [44].
15. Больше одна мать заботится о семерых детях, чем семь детей об одной матери [44].

Самая сильная любовь-это материнская любовь. Мать любит сильной, ни с чем несравнимой любовью:

1. Нет милее дружка, как родная матушка [44].
2. Сердце матери греет лучше солнца [45].
3. У милого дитяти много имен [45].
4. Материнская мозолистая рука на ласку, что пух, мягка [44].

Сердце матери, наполненное теплом и любовью, не позволяет ей быть строгой и жесткой по отношению к своим детям:

1. Материнский гнев, что весенний снег: много его выпадет, да скоро растает [45].
2. Сердце матери отходчиво [45].
3. Терпению матери нет предела [45].
4. Родная мать высоко замахивается, да не больно бьёт [44].

Внешний вид, красота женщины не так важны:

1. На хорошую глядеть хорошо, а с умною жить хорошо [44].
2. Нам с лица воду не пить и с корявой можно жить [44].
3. Рябая, да дорогая, что ни рябинка, то полтинка [44].

Трудолюбие, доброта, умение вести дом важнее:

1. Выбирай жену не в хороводе, а в огороде [44].
2. Бери не плясунью хороводницу, а ту, что полосу дожнет и песню споет [44].
3. Баба доме - во всем порядок [44].
4. Гляди невесту не в наряде, а в ляде [44].
5. Шей шубу теплее, а жену выбирай добрее [44].
6. Не ищи красоты, а ищи доброты [44].
7. С доброй женой горе-полгоря, а радость вдвойне [44].

8. Хорошая жена - веселье, а плохая - злое зелье [40].
9. Хорошей женою и муж честен [40].
10. По себе дерево руби, по себе жену бери [44].
11. Мир в семье женой держится [44].

Но все люди разные, есть и такие жены, которые не рождены для семейной жизни:

1. Жена у меня что сварит - прольет, испечет — сожжет, сажает пирожки, а вынимает крышки да горшки [44].
2. Возьмешь дуру - неряху, не сошьет мужу рубаху [44].
3. Гляди семью, отколь берешь жену [44].

Такие качества характера русской женщины как, злоба, болтливость оцениваются негативно:

1. Злая жена - та же змея [44].
2. Железо уваришь, а злой жены не уговоришь [44].
3. Отобьешься от черта-крестом, от свиньи-пестом, а от злой жены-ни крестом, ни пестом [44].
4. В людях - ангел, не жена, дома с мужем - сатана [44].
5. Хорошая жена - веселье, а плохая - злое зелье [44].
6. Разумная жена прибавит мужу чести, а злоя - разнесет худые вести [44].

Немаловажную роль играет и отец, он - добытчик, защитник, опора и поддержка семьи. На него возложена обязанность содержать свою семью, детей и дом:

1. Хозяин в доме всему голова [44].
2. Без старого коня огнище сиротой (Без главы семьи – очаг - сирота) [44].
3. Отец семейства [48].
4. Как за каменной стеной [44].
5. Без хозяина дом сирота [44].
6. Обед не в обед, как хозяина дома нет [44].

Быть в подчинении у жены, супружеская измена со стороны жены дискредитирует мужчину:

1. Быть под каблуком [46].
2. Держаться за юбку [46].
3. Наставить рога [46].
4. Муж по дрова, жена — соломенная вдова [44].

Мужчина и женщина в семье выполняют роль отца и матери, где роль каждого четко определена. Роль матери в воспитании детей очень важна. Женщине приписывается выполнение материнского долга по рождению и воспитанию детей. Материнство выступает как божественное предназначение. Кроме того, первостепенное значение имеют такие качества русской женщины как, трудолюбие, доброта, забота, ответственность, красота и внешний вид не имеют значения. Роль мужчины заботиться о материальном положении в семье, защищает и оберегает дом.

Обобщенные данные анализа национальных стереотипов – представлений об образе и роли в семье матери и отца приведены в таблицах 2 и 3.

Таблица 2—Образ матери

Функция	Количество фразеологических единиц	Процентное соотношение
трудолюбие, доброта, умение вести дом	11	24.4 %
комфорт, забота	9	20 %
болтливость	6	13.3 %
деторождение	5	11.1 %
любовь	4	8.9 %
прощение	4	8.9 %
неряшливость	3	6.7 %
красота	3	6.7 %
итого	34	100 %

Таблица 3—Образ отца

Функция	Количество фразеологических единиц	Процентное соотношение
забота о доме	6	60 %
подчинение	4	40 %
итого	10	100 %

2.3 Фразеологическая реализация понятия «дети»

Семья - это то место, где ребенок получает первичные знания, которые помогают понять, что такое хорошо и что такое плохо, именно здесь он учится уважать, ценить и любить. Только в семье он усваивает определенные правила поведения в обществе, семья служит для него ориентиром в жизни.

В процессе воспитания родители отдают предпочтение личному примеру, дети хотят быть на них похожими, считают поступки и действия родителей единственно верными:

1. Весь в мать [45].
2. На одну колодку [37].
3. Идти по стопам [37].
4. На роду написано [37].
5. Из одного теста [37].
6. На осине дули не растут [44].
7. С дуба яблочка не снимешь [44].
8. Не в пень - колоду, а в свою породу [44].
9. Куда матушка, туда и дитяtko [44].
10. Какого куста ягода, такого она и вкуса [44].
11. Родители трудолюбивы - и дети не ленивы [45].
12. В хорошей семье хорошие дети растут [45].
13. Какой ствол, такие и сучья [44].
14. Какие корешки, такие и ветки, какие родители, такие и детки [44].

15. Жизнь родителей в детях [45].
16. Родителей чти - не собьёшься с истинного пути [45].
17. Родительское слово мимо не молвится [45].

Семья - это не только мать и отец, но и дети. Дети - это основа счастья. Считается, что бездетная семья - несчастливая семья:

1. Семья без детей, что цветок без запаха [45].
2. Земля без воды мертва, человек без семьи - пустоцвет [45].
3. Человек без семьи, что дерево без плодов [45].

Родить и воспитать ребенка - нелегкий труд, который выпадает на долю родителей:

1. Детей воспитать - не курочек пересчитать [45].
2. Легко дитячко родить нажить, нелегко вырастить [44].
3. Но все же дети приносят больше радости:
4. Дети не в тягость, а в радость [44].
5. Детки - радость, детки - горе [44].
6. Дом с детьми - базар, без детей - могила [44].
7. Мед сладок, а ребенок еще слаще [44].
8. Хорошие дети - отцу и матери утешенье [44].

Маленькие дети – маленькие проблемы, большие дети - большие проблемы:

1. Дай бог детей, да дай бог ума: в худых детях и счастья нет [44].
2. Огонь горячо, дитя болючо [44].
3. Малые дети заснуть не дают, большие вырастут - сама не спишь [44].

Отмечается негативное отношение к применению физической силы в воспитательных целях:

1. На битой дороге трава не растет [44].
2. Плетью - не сетью - ничего не поймать, разве кожу снять [44].
3. Крутью ничего не сделаешь [44].
4. Лих медведь да своих детей не ест [44].

Случается, так, что дети вырастают и становятся совершенно не похожи на своих родителей, кто-то имеет вредные привычки, кто-то ведет асоциальный образ жизни. Данное явление интерпретируется по-разному: психологическое давление со стороны родителей, чрезмерная опека, неоправданные надежды родителей. Бывает и наоборот. Список фразеологических единиц, приведенный ниже, может иметь и положительное значение:

1. Из другого теста [37].
2. В семье не без урода [44].
3. От одной матки не равны детки [44].
4. Бывает добрая овца и от беспутного отца [44].
5. Ни в мать, ни в отца, а в прохожего молодца [44].
6. В одной суме - да разные денежки, в одной семье да разные детушки [44].
7. Неказисто дерево, да вкусен плод [44].
8. Только сорока перо в перо родится [44].

Родители не меньше своих детей переживают неудачи:

1. Какой ни отруби палец, все больно [44].
2. Какое дитя шаль, а матери каждого жаль [44].
3. Дитя плачет, а у матери сердце болит [44].
4. Дитяtko по голове, а матери по сердцу [44].

Родители - это надежный щит и защита в любой жизненной ситуации:

1. И свинья - мать, за свое детище на рожон лезет [44].
2. Порося визжит - у свињи щетина дыбом [44].
3. Любая matka за дитяtko глаза выдерет [44].
4. Дитя, хоть и криво, а отцу с матерью мило [44].

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что дети - это зеркало родителей, они перенимают модель поведения родителей и считают ее единственной правильной, но есть и исключения. Дети не идут

по стопам родителей, а выстраивают свою стратегию поведения в семье и обществе, она может быть, как положительной, так и отрицательной. Трудности в процессе воспитания детей и радость быть родителями имеют почти одинаковые значения, что говорит о том, что быть родителями - это и радость, и горе.

Обобщенные данные анализа национальных стереотипов – представлений о роли детей в семье приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Функция и роль детей

Функция	Количество фразеологических единиц	Процентное отношение
отражение родителей	17	35.4 %
отличная модель поведения	8	16.7 %
проблемы	7	14.6 %
радость	5	10.41 %
рукоприкладство	4	8.32 %
хлопоты	4	8.32 %
счастье	3	6.25 %
итого	48	100 %

Выводы по второй главе

Выбор в качестве объекта исследования фразеологических единиц на тему "семья" обусловлен тем, что институт семьи - один из основополагающих моментов общества, касающийся жизни каждого его члена. Выбранные для анализа фразеологизмы составляют значительную группу во фразеологических фондах обоих языков и являются яркими и образными. Рассматриваемые фразеологизмы отличаются, как правило, высокой частотой употребления и обширной системой образов и средств выражения.

Анализ фразеологических единиц русского языка показал, что семья - это важный для человека институт, где формируется личность, усваиваются определенные правила поведения в обществе, приобретаются определенные навыки для дальнейшей самостоятельной жизни. Семья - это одна из важнейших ценностей человека, где взаимопонимание,

взаимовыручка, поддержка, сплоченность и верность традициям играют важную роль в создании семейного благополучия. Такие составляющие семейной жизни как, материальное положение, конфликты, разногласия негативно влияют на взаимоотношения в семье, но с другой стороны, способствуют их укреплению.

На родителей возложена ответственность по воспитанию детей. Роль мужчины и женщины в семье четко определена. Женщине приписывается выполнение материнского долга по рождению и воспитанию детей. Материнство выступает как божественное предназначение. Кроме того, первостепенное значение имеют такие качества русской женщины как, трудолюбие, доброта, забота, ответственность, красота и внешний вид не имеют большого значения. Женщина создает уют в доме, защищает и оберегает детей, мужчина заботится о материальном благополучии семьи.

Дети - это зеркало родителей, они перенимают модель поведения родителей и считают ее единственной правильной, но есть и исключения. Дети не идут по стопам родителей, а выстраивают свою стратегию поведения в семье и обществе, она может быть, как положительной, так и отрицательной. Дети выступают источником счастья, радости, тепла, наполняют семейную жизнь смыслом, но в то же время воспитание детей - это большой труд, где есть и радость, и боль, и разочарования.

ГЛАВА 3 СТЕРЕОТИПНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СЕМЬЕ В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

3.1 Понятие «family» в английской лингвокультуре

В сознании англичанина такие понятия как семья и дом имеют несомненную ценность:

1. An Englishman's house is his castle (Дом англичанина - его крепость) [39].
2. Every dog is a lion at home (Каждая собака в своем доме - лев) [47].
3. East or West, home is best (Восток ли, Запад ли, а дома лучше) [39].
4. There is no place like home (Нет нигде такого места, как родной дом) [38].
5. Dry bread at home is better than roast meat abroad (Сухая корка дома лучше жареного мяса за границей) [38].
6. Home is home, though it be never so homely (В гостях хорошо, а дома лучше) [38].
7. With friends one is fine, but at home it is divine (В гостях хорошо, а дома лучше) [38].
8. The walls at home are your friends, your comfort and your hands (Дома и стены помогают) [38].
9. Birds in their little nests (В тесноте, да не в обиде) [55].

Английская семья представляет собой довольно замкнутый мир, который ограничен внутренними для индивидов устоями и правилами. Внутрисемейные отношения скрыты от посторонних и никогда не станут предметом всеобщей огласки:

1. The family that prays together stays together (Семья, которая молится вместе, остается вместе) [55].

2. Do in Rome as the Romans do (В чужой монастырь со своим уставом) [39].
3. Every land has its own law, and every corn has its chaff (В чужой монастырь со своим уставом) [38].
4. A man's house is his castle (В чужой монастырь со своим уставом) [38].
5. Wash your dirty linen at home (Стирай свое грязное белье дома) [47].
6. One does not wash one's dirty linen in public (Стирай свое грязное белье дома) [55].
7. It is ill bird that fouls its own nest (Выносить сор из избы) [39].
8. Foul one's nest (Выносить сор из избы) [39].
9. Tell tales out of school (Выносить сор из избы) [39].
10. Cry stinking fish (Выносить сор из избы) [39].

Отметим особое отношение англичан к заключению брачных отношений:

1. Lead to the altar (Жениться) [39].
2. Come between the bark and the tree (Становиться мужем и женой) [39].
3. Take to one's bosom (Жениться) [39].
4. Breed in and in (Заключать браки между родственниками) [39].
5. Step off the carpet (Жениться, выйти замуж) [39].
6. Alter one condition (Жениться, выйти замуж) [39].
7. Go to church (Выйти замуж) [39].
8. Go off the hooks (Выйти замуж. [39].
9. Put up one's horses together (Пожениться) [39].
10. To be made on (Пожениться) [39].
11. Make a match of it (Жениться, выйти замуж) [39].
12. Go to the world (Жениться, выйти замуж) [39].
13. Take to wife (Взять в жены) [39].

14. Take the vows (Связать себя брачными узами) [39].
15. Run in a double harness (Быть женатым, замужем) [39].
16. Tie a knot with one's tongue not be undone with one's teeth (Связать узами брака) [39].

Заключению брака сопутствуют не только традиции, но и хорошо продуманные юридические процедуры, контроль и поддержка со стороны государства:

1. Allegation of faculties (Заявление жены (предъявление иска об алиментах) о материальном положении мужа) [39].
2. Separation allowance (Пособие жене солдата) [39].
3. The Courtesy of England (Право вдовца при наличии ребенка на владение частью собственности, принадлежавшей его жене) [39].
4. King's bounty (Пособие матери, родившей тройню) [39].

Количественный анализ фразеологических единиц нашей выборки показал, что национальные стереотипы – представления о семье в английской лингвокультуре включают в себя следующие характерные черты: верность традициям, защита, закрытость, забота государства о семье. Обобщенные данные приведены в таблице 5.

Таким образом, английская семья характеризуется приверженностью традициям и обычаям. Дом и семья выступают защитой внутрисемейных отношений и семейного благополучия.

Таблица 5 – Характеристика английской семьи

Характерная черта	Количество фразеологических единиц	Процентное соотношение
семья—верность традициям	16	41,02 %
семья—закрытость	10	25,65 %
семья—защита	9	23,08 %
семья—забота государства	4	10,25 %
итого	39	100 %

3.2 Фразеологическая реализация понятий «mother, father» и «husband, wife»

Женщина представлена как добрая хозяйка и подруга жизни:

1. Lady of the house (Хозяйка в доме) [39].
2. One's better half (Жена) [39].
3. One's good lady (Жена) [39].
4. Woman's place is in the home (Место женщины в доме) [55].
5. A woman's work is never done (Работа у женщины никогда не заканчивается) [55].

Умение готовить одно из важных качеств женщины:

1. The way to a man's heart is through his stomach (Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок) [39].
2. The way to an Englishman's heart is through his stomach (Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок) [38].
3. A hungry man is an angry man (Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок) [38].

Супружеская верность жены ставится под сомнение:

1. The life of a grass widow is worse than that of a widow (Жена без мужа—вдовы хуже) [38].
2. Better by far a widow be than a wife whose man's away at sea (Жена без мужа - вдовы хуже) [38].
3. Knight of the forked order (Обманутый муж) [39].
4. The husband is always the last to know (Муж всегда узнает последним) [55].

Отмечается негативное отношение и к умственным способностям женщины:

1. Long hair and short wit (У бабы волос долог, да ум короток) [38].

2. A woman's advice is best at a dead lift (У бабы волос долог, да ум короток) [38].

3. Tell woman she is a fair, and she will soon turn a fool (У бабы волос долог, да ум короток) [38].

Во взаимоотношениях между супругами прослеживается положительная оценка черт характера и нравственности женщины:

1. Bachelor's wife (Жена, существующая лишь в воображении, мечта холостяка) [39].

2. Caesar's wife must be above suspicious (Жена Цезаря должна быть выше подозрений) [39].

3. There is one good wife in the country, and every man thinks he has her (Каждый муж думает, что лучше его жены на свете нет) [39].

4. A good Jack makes a good Jill (У хорошего мужа жена хорошая) [39].

Во внутрисемейных делах жена обладает определенной властью:

1. Be pinned to one's wife's apron strings (Быть под каблуком у жены) [39].

2. Get somebody by the short hairs (Быть под каблуком у жены) [39].

3. Under petticoat government (Быть под каблуком у жены) [39].

4. Live under the cat's foot (Быть под каблуком у жены) [39].

5. John Thomson's man (Быть под каблуком у жены) [39].

6. The grey mare is the better horse (Быть под каблуком у жены) [39].

7. Wear the breeches (Жена верховодит) [39].

Главенствующее положение жены в семье не одобряется:

1. A whistling woman and a crowing hen are either fit for God nor men (Женщине неприлично свистеть, а курице кукарекать) [55].

2. Silence is a woman's best garment (Молчание—лучшее одеяние женщины) [55].

Одобрятся рукоприкладство по отношению к женщине:

1. A woman, a dog, and a walnut tree the more you beat them the better they be (Жену люби как душу, а трясси как грушу) [55].

Иметь жену - значит иметь дополнительные проблемы, жена - обуза:

1. A woman and a ship ever want mending (Женщина и корабль нуждаются в починке) [55].

Мужу отводится роль добытчика и главы семьи:

1. Man of the house (Глава семьи) [39].

2. One's worse half (Муж) [39].

3. The good man of the house (Хозяин дома) [39].

4. Family man (Семьянин) [39].

5. A cock is valiant on his own dunghill (Всяк петух на своем пепелище хозяин) [39].

Во взаимоотношениях между супругами существует тесная связь, они, как одно целое, так крепок их союз:

1. One bone one flesh (Муж и жена-одна плоть и кровь) [39].

2. All lovers under the sun quarrel just for fun (Муж и жена - одна сатана) [37].

3. Such a cup, such a cruse (Муж и жена—одна сатана) [39].

4. They are finger and thumb (Муж и жена—одна сатана) [39].

5. They are made of the same leaven (Муж и жена—одна сатана) [39].

6. Husband and wife live the same life (Муж и жена—одна сатана) [39].

7. They make a pair (Два сапога пара) [39].

8. Cut from the same cloth (Одного поля ягода) [38].

Забота о друг друге и любовь важнее, чем материальные ценности:

1. In love is no lack (С милым и рай в шалаше) [38].

2. Lovers live by love, as larks live by leeks (С милым и рай в шалаше) [38].

3. Love lives in cottages as well as courts (С милым и рай в шалаше) [38].

Но не все семейные пары счастливы и живут в мире и согласии:

1. It is not every couple that is a pair (Не каждый брак удачен) [39].

2. Cat-and-dog life (Живут как кошка с собакой) [39].

3. “Marry in haste and repent at leisure (Женился на скорую руку, да на долгую муку) [39].

4. Accidents will happen in the best regulated families (Скандал в благородном семействе) [39].

Люди женятся, создают семью, где происходят разные события, они вместе переживают и горе, и радость:

1. Take for better for worse (Делить вместе и счастье, и горести) [39].

2. Drain the cup (Хлебнуть горя) [39].

3. Keep body and soul together (Жить впроголодь) [39].

4. Live from hand to mouth (Перебиваться из кулька в рогожку) [55].

5. Ford family (Обнищавшая семья, переезжающая с места на место в поисках работы) [39].

6. The falling out of lovers is the renewing of love (Милые бранятся, только тешатся) [39].

7. Lovers' tiffs are easily made up again (Милые бранятся, только тешатся) [38].

8. Lovers' quarrels are soon mended (Милые бранятся, только тешатся) [38].

9. A woman's blow never gave a black eye (Милые бранятся, только тешатся) [38].

Обобщенные данные анализа национальных стереотипов – представлений об образе и роли в семье матери и отца приведены в таблицах 6 и 7.

Таблица 6 - Образ женщины

Характеристика	Количество фразеологических единиц	Процентное соотношение
власть в доме	7	23,32 %
хозяйка	5	16,7 %
супружеская неверность	4	13,32 %
уникальность	4	13,32 %
умение готовить	3	10 %
ограниченные умственные способности	3	10 %
покорность	2	6,7 %
рукоприкладство	1	3,32 %
обуза	1	3,32 %
итого	30	100 %

Таблица 7 - Образ мужчины

Характеристика	Количество фразеологических единиц	Процентное соотношение
глава семьи	5	100 %
итого	5	100 %

Анализ фразеологических единиц, характеризующих женщину, показал, что во внутрисемейных отношениях она обладает властью наравне с мужчиной, она - хозяйка в доме, хранительница домашнего очага, кроме этого умение готовить - это ключ к прекрасным взаимоотношениям с супругом, своего рода проявление любви. Но все же иметь жену, значит иметь лишние проблемы, заботы, что требует сил, времени и средств. Умственные способности женщины, супружеская неверность оцениваются негативно, так же поощряется рукоприкладство. Мужчина представлен главой семьи, он - средство для достижения женского счастья, радости материнства и семейного благополучия. Супружеские взаимоотношения характеризуются совместным преодолением трудностей, с которыми приходится сталкиваться, радостью, которая приходит в дом, заботой и любовью.

3.3 Фразеологическая реализация понятия «children»

В английской фразеологии дети выступают источником познания счастья и любви:

1. He that has no children knows what is love (У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь) [39].

2. Happy is he that is happy in his children (Счастлив тот, кто счастлив детьми) [39].

3. Blood thicker than water (Свое дитя и горбато, да мило) [55].

Детей учат правилам приличия, сдержанности:

1. Children should be seen and not heard (Детей должно быть видно, но не слышно) [55].

Ребенок—предмет гордости:

1. The flower of the flock (Гордость семьи) [39].

2. Beat my grandmother (Превзойти все ожидания) [39].

3. Infant phenomenon (Чудо-ребенок) [39].

Дети доставляют много хлопот:

1. Care he has that children will keep (У кого есть дети, у того много забот) [39].

2. When children stand quiet, they have done some harm (Если дети притихли, значит набедокурили) [39].

3. Little children, little sorrow, big children, big sorrow (Маленькие дети -маленькие проблемы, большие дети - большие проблемы) [39].

4. Children are certain cares, but uncertain comforts (Маленькие детки -маленькие бедки, а вырастут велики - будут большие) [55].

5. One chick keeps a hen busy (Один ребенок доставляет матери много хлопот) [39].

Физические наказания - обязательный элемент воспитательного процесса:

1. Spare the rod and spoil the child (Розги пожалеешь—ребенка испортишь) [55].

Воспитать ребенка тяжелый труд:

1. Walnuts and pears you plant for your heirs (Деревья скоро посадят, да не скоро с них плод едят) [55].

Дети перенимают модель поведения от родителей:

1. Like mother, like child (Яблоко от яблони недалеко падает) [39].
2. The apple never falls far from the tree (Яблоко от яблони недалеко падает) [55].

3. Like father like son (Яблоко от яблони недалеко падает) [55].
4. As a tree, so the fruit (Яблоко от яблони недалеко падает) [39].
5. As he old cock crows, so doth the young (Яблоко от яблони недалеко падает) [39].

6. Like begets like (Яблоко от яблони недалеко падает) [39].

7. One's flesh and blood (Плоть от плоти) [39].

8. Chip in broth (Сын своего отца) [39].

9. A bad penny always turns up (Что посеешь, то и пожнешь) [55].

Дети выстраивают свою модель поведения и не похожи на своих родителей, это поведение может быть, как положительным, так и отрицательным:

1. Many a good father hath but a bad son (В семье не без урода) [39].
2. Many a good cow hath a bad calf (В семье не без урода) [39].
3. A miserly father makes a prodigal son (У отца-скряги сын может оказаться мотом) [39].

4. The rotten apple injures its neighbors (Паршивая овца все стадо портит) [39].

5. It is a small lock that has not a black sheep (В семье не без урода) [39].

6. A blot on the landscape (Человек, позорящий свою семью) [39].

7. A black sheep (Позор семьи) [39].

8. There is many a good cock come out of a tattered bag (У плохих родителей могут быть хорошие дети) [55].

Обобщенные данные анализа национальных стереотипов – представлений о роли детей в семье приведены в таблице 8.

Таблица 8 – Функция и роль детей

Характеристика	Количество фразеологических единиц	Процентное соотношение
отражение родителей	9	29,02 %
отличная модель поведения	8	25,8 %
хлопоты	5	16,12 %
счастье, любовь	3	9,7 %
гордость	3	9,7 %
наказания	1	3,22 %
труд	1	3,22 %
сдержанность	1	3,22 %
итого	31	100 %

Таким образом, дети - это источник счастья и любви, в то же время воспитание детей - это большой труд, который связан с трудностями воспитания и дополнительными хлопотами. Важно отметить, что процесс воспитания сопровождается физическими наказаниями.

3.4 Сопоставительный анализ стереотипного представления о семье в русской и английской фразеологических системах

Методом сплошной выборки мы отобрали 152 фразеологические единицы русского языка и 128 фразеологических единиц английского языка и распределили их по следующим семантическим группам: семья, мать - отец, дети, family, mother - father, parents, children и получили следующие результаты.

Семантическая группа «семья» в русском языке насчитывает в нашей выборке на русском языке 47 фразеологических единиц, в английском языке - 39 фразеологических единиц, Анализ выявил, что такие качества, как взаимопонимание (21,3 %), опора (17 %), верность традициям (17 %) и поддержка (14,9 %) играют ключевую роль в создании семейного

благополучия и благоприятной атмосферы в русской семье, а материальное положение (8,5 %), разногласие (8,5 %), счастье (6,4 %) и дружба (6,4 %) отходят на второй план, но не менее важны, так как являются составляющими счастливой семейной жизни.

Стереотип – представление об английской семье отдает приоритет верности традициям (41,02 %), закрытости (25,65 %) и защищенности (23,08 %) внутрисемейных взаимоотношений, как факторов семейного успеха и благополучия. Немаловажную роль играет и поддержка государства (10,25 %). Можно предположить, что в стереотипном представлении в русской лингвокультуре семья основывается на взаимопонимании и поддержке, а в английской лингвокультуре - на традициях и обычаях. Обобщенные результаты анализа представлены в таблице 9.

Таблица 9 - Стереотипы о семье в русском и английском языках

Семья	Количество во ФЕ	%	Family	Количество во ФЕ	%
взаимопонимание	10	21,3 %	верность традициям	16	41,02 %
опора	8	17 %	защита	13	33,33 %
верность традициям	8	17 %	закрытость	6	15,4 %
поддержка	7	14,9 %	забота государства	4	10,25 %
разногласия	4	8,5 %			
материальное благополучие	4	8,5 %			
счастье	3	6,4 %			
дружба	3	6,4 %			
итого	47	100 %		39	100 %

Следующая семантическая группа «мать - отец», «mother - father». В результате отбора мы выявили 45 фразеологических единиц, характеризующих женщину в семье в русской фразеологической системе и 30 единиц, характеризующих женщину в английском фразеологическом фонде. Важно отметить, фразеологических единиц, характеризующих женщину в обоих языках значительно больше, чем характеризующих мужчин.

В русском языке роль матери в семье характеризуют такие качества, как трудолюбие, доброта, хозяйственность (24,4 %), забота о детях (20 %). Деторождение рассматривается как божественное предназначение (11,1 %), материнская любовь не знает границ (8,9 %). Материнская любовь способна на прощение (8,9 %). Женская красота (6,7 %), неряшливость (6,7 %) не принимаются во внимание.

В английской лингвокультуре мать представлена хозяйкой дома, хранительницей домашнего очага (16,7 %), положительно оценивается умение готовить (10 %). Такую женщину сложно встретить (13,32 %). Значительное количество фразеологических единиц описывают женщину в семье как непорядочную (13,32 %), глупую (10 %), источник проблем (3,32 %). Отмечается, что она занимает главенствующее положение в семье (23,32 %). Применение физической силы по отношению к женщине поощряется (3,32 %).

Результаты анализа выборки свидетельствуют о том, что стереотипное представление о женщине в семье в русской лингвокультуре, в основном, положительно, а в английской лингвокультуре - отрицательно. Обобщенные результаты анализа представлены в таблице 10.

Таблица 10 - Стереотипы о матери в русском и английском языках

Мать	Количество ФЕ	%	Mother	Количество о ФЕ	%
трудолюбие, доброта, умение вести дом	11	24,4 %	власть	7	23,32 %
забота	9	20 %	хозяйка	5	16,7 %
болтливость	6	13,3 %	супружеская неверность	4	13,32 %
деторождение	5	11,1 %	уникальность	4	13,32 %
любовь	4	8,9 %	умение готовить	3	10 %
прощение	4	8,9 %	ограниченные умственные способности	3	10 %
неряшливость	3	6,7 %	покорность	2	6,7 %

Продолжение таблицы 10

красота	3	6,7 %	рукоприкладство	1	3,32 %
			обуза	1	3,32 %
итого	45	100 %		30	100 %

В результате отбора мы выявили 10 фразеологических единиц, характеризующих мужчину в семье в русской фразеологической системе и 5 единиц, характеризующих мужчину в английском фразеологическом фонде, что в 5 раз меньше количества фразеологических единиц в подгруппе «женщина». Роль мужа в русской семье ограничена, но имеет важное значение. Он заботится о материальном благополучии и о доме (60 %) и в внутрисемейных делах подчиняется жене (40 %). В английской семье отец выполняет роль главы семьи (100 %). Обобщенные результаты анализа представлены в таблице 11.

Таблица 11 - Стереотипы об отце в русском и английском языках

Отец	Количество ФЕ	%	Father	Количество во ФЕ	%
забота о доме	6	60 %	глава семьи	5	100 %
подчинение	4	40 %			
итого	10	100 %		5	100 %

В семантическую группу «дети» вошли 48 фразеологических единиц русского языка и 31 фразеологическая единица английского языка. В лингвокультурах двух языков дети - это источник счастья (в русском—6,25 %, в английском—9,7 %), они перенимают модель поведения в семье и в обществе у своих родителей (в русском—35,4 %, в английском—29,02 %), но есть и те, кто выстраивает свою модель поведения, которая может быть, как положительной, так и отрицательной (в русском—16,7 %, в английском—25,8 %). Воспитание детей сопряжено с разного рода трудностями и проблемами (в русском—8,32 % и 14,6 %, в совокупности 22,92 %, а в английском - 16,12 % и 3,22 %, в совокупности 19,34 %). В русской лингвокультуре отмечается негативное отношение к физическим наказаниям (8,32 %), в английской наоборот наказание выступает как часть

воспитательного процесса (3,22 %), к тому же родители строго воспитывают детей (3,22 %).

Отметим, что в русской лингвокультуре дети выступают не только источником счастья, но и радости (10,41 %), а в английской - предметом гордости (9,7 %).

Анализ фразеологических единиц показал, дети приносят счастье и радость в дом, но также дополнительные проблемы и хлопоты. Важно отметить различие в двух лингвокультурах в вопросе воспитания детей, у русских более либеральный, мягкий подход, у англичан более строгий. Обобщенные результаты анализа представлены в таблице 12.

Таблица 12 - Стереотипы о детях в русском и английском языках

Дети	Количество ФЕ	%	Children	Количество о ФЕ	%
отражение родителей	17	35,4 %	отражение родителей	9	29,02 %
отличная модель поведения	8	16,7 %	отличная модель поведения	8	25,8 %
проблемы	7	14,6 %	хлопоты	5	16,12 %
радость	5	10,41 %	счастье	3	9,7 %
рукоприкладство	4	8,32 %	гордость	3	9,7 %
хлопоты	4	8,32 %	наказание	1	3,22 %
счастье	3	6,25 %	труд	1	3,22 %
			сдержанность	1	3,22 %
итого	48	100 %		31	100 %

Анализ показал, что стереотипные представления о семье, зафиксированные во фразеологических единицах русского и английского языков, основаны на осмыслении разнообразных признаков, роли и значения семьи и составляющих ее родителей и детей и обнаруживают как общие векторы в представлении о семье, так и этномаркированные представления, ощутимую разницу, определяемую историко – культурными различиями.

Выводы по третьей главе

Анализ фразеологических единиц нашей выборки показал, что национальные стереотипы – представления о семье в английской лингвокультуре включают в себя следующие характерные черты: верность традициям, защита, закрытость, забота государства о семье. Обобщенные данные приведены в таблице 5.

Английская семья—это образец консерватизма и верности традициям и обычаям, она характеризуется замкнутостью, закрытостью и защищенностью внутрисемейных отношений. Дом и семья выступают защитой семейного благополучия.

Женщина характеризуется как хозяйка в доме, хранительница домашнего очага, но в то же время отмечается ее неверность, ограниченные умственные способности, главенство в семье, которые характеризуют ее отрицательно. Женщина - это лишние хлопоты, поощряется рукоприкладство со стороны мужчины.

Мужчина - это глава семьи, главный добытчик, средство для достижения счастья. Взаимоотношения супругов сопряжены с любовью и заботой, горем и радостью.

Дети - несомненное счастье и гордость родителей, труд и хлопоты, воспитание которых ложится на плечи родителей.

Анализ показал, что стереотипные представления о семье, зафиксированные во фразеологических единицах русского и английского языков, основаны на осмыслении разнообразных признаков, роли и значения семьи и составляющих ее родителей и детей и обнаруживают как общие векторы в представлении о семье, так и этномаркированные представления, ощутимую разницу, определяемую историко – культурными различиями.

3.5 Практическая значимость материалов и результатов исследования

Материалы и результаты данного исследования могут найти практическое применение в образовательном процессе, в частности, на уроках английского языка, русского языка как иностранного, а также на внеклассных мероприятиях по английскому и русскому языку.

Образовательный процесс в школе направлен не только на обучение и воспитание, но и на развитие нравственных качеств личности. Нравственность обеспечивает социальную устойчивость во взаимоотношениях с обществом, которая формируется в детстве. Педагогика ставит перед собой задачу – развитие нравственно-эстетических качеств ребенка, где тема «Семья» выступает средством по решению этой задачи. Наряду с такими темами как «Еда», «Спорт», «Распорядок дня», она включена в учебный план многих дисциплин, включая русский язык, иностранный язык, обществознание, МХК и т.д.

На уроках английского языка тема «Семья» изучается с первого года обучения, с каждым годом совершенствуясь и дополняясь новым лексическим материалом, начиная с базовой лексики заканчивая идиомами, фразеологическими оборотами, пословицами и поговорками. Изучение и отработка лексического материала возможна на разных видах и этапах урока. Поэтому целесообразно предложить учащимся следующие виды заданий:

1. На этапе введения новой темы. На слайде представлена семья из четырех человек. Учащиеся должны назвать члена семьи и охарактеризовать его, ответив на вопросы: Какими качествами обладает мама/папа? Что ты вкладываешь в понятие «семья»?

2. В качестве речевой разминки. На слайде представлены фразеологизмы о семье. Учитель читает их, дети повторяют за учителем, затем учащиеся читают их по очереди, затем «сильный» - «слабый» ученик

читают еще раз. Следующим этапом идет перевод этих фразеологических единиц, коллективное обсуждение и высказывание личного мнения.

3. На этапе активизации лексического материала. Например, соотнести фразеологизмы русского языка с эквивалентами английского языка, подобрать синоним к конкретной лексической единице, выделить лишнее слово из списка слов по определенным семантическим группам.

4. Послетекстовый этап. Учащиеся читают текст страноведческого характера о семье мальчика из Шотландии. Отвечают на поставленные вопросы после текста, затем учитель задает вопрос о его семье и идет коллективное обсуждение, учащиеся сравнивают правила поведения и устои своей семьи с его, находят сходства и различия, плюсы и минусы.

5. На внеклассных мероприятиях, посвященных теме «Семья». Класс делится на две группы: первая группа готовит проект на тему «Русская семья: правила и устои», вторая – «Английская семья: правила и устои».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Каждый лингвосоциум и лингвокультура обладают собственной языковой картиной мира, в которой отражается его общепринятый уклад, культурное своеобразие. Поэтому изучение стереотипного представления о семье в разноязычных фразеологических системах как фрагмента языковой картины мира в разноязычных культурах имеет особое значение.

В языковой картине мира каждого индивида «семья» является одним из доминантных понятий. Будучи важной составляющей национального самосознания, семья является микромиром, модель которого определяется и формируется обществом и культурой. Она как социальный институт адекватно отражает прогресс культуры, своей разносторонней деятельностью содействует ему.

Стереотипы, раскрывающие общие особенности национальных, социальных и других черт, имеют особую важность как когнитивный фактор и влияют на качество и эффективность межкультурной коммуникации, а изучение языковых средств создания стереотипов позволяет получить представление о разного типа механизмах их формирования.

В нашем исследовании рассматривались фразеологические единицы русского и английского языков в рамках фразеотематического поля «семья». Для исследования было отобрано 152 фразеологические единицы русского языка и 128 единиц английского языка, включая поговорки обоих языков. С целью выявления основных тенденций стереотипизации мы разделили анализируемый фразеологический материал на стержневые составляющие (семья, мать, отец, дети, family, mother, father, children), которые рассматриваются как тесно спаянные между собой. Затем каждая из этих составляющих была подвергнута анализу в рамках универсально-дифференциального подхода, что позволило выявить области сходного и различного в сопоставляемых системах.

Анализ показал, что семья выступает ценностным ориентиром в изучаемых лингвокультурах, для нее характерны сплоченность, опора, защита, любовь и забота. Отметим, что в английской лингвокультуре в приоритете защита и закрытость от внешнего мира, замкнутость в пространстве и защищенность внутрисемейных отношений. Создание семьи расценивается как обретение социальной стабильности и покоя.

Анализ внутренней формы фразеологических единиц с языковым выражением слова «мать, мама» показал, в понимании русского человека «мать» в большей степени характеризуется положительно, она представлена хозяйкой дома, хранительницей домашнего очага, любящей матерью, в отличие от английского понимания, где «mother» зачастую характеризуется отрицательно, ей присущи такие качества как безнравственность, глупость, кроме того она является источником дополнительных проблем.

Анализ внутренней формы фразеологических единиц с языковым выражением слова «отец» / «father» показал, что отец выступает главным членом семьи, на него возложена функция заботиться о материальном благополучии в семье.

Анализ внутренней формы фразеологических единиц с языковым выражением слова «дети» / «children» позволил выявить следующие стереотипные представления: дети приносят счастье и радость в дом, они предмет гордости родителей, дети подражают родителям, в то же время у детей может быть и отличная от родителей модель поведения, что может иметь как положительное, так и отрицательное значение. Кроме того, дети создают дополнительные проблемы.

Проведенное исследование позволило выявить сферы универсального и дифференциального в двух языках. К области универсального следует отнести сам тот факт, что фразеологизмы на тему "семья" представляют немалую группу во фразеологии обоих языков. Сходство фразеологических единиц изучаемой тематики свидетельствует

об определенной общности ассоциативно-образного мышления носителей привлекаемых языков. Расхождения во фразеологическом корпусе исследуемых языков проявляются в осмыслении разнообразных признаков, роли и значения семьи и составляющих ее родителей и детей, этномаркированные представления объясняются историко – культурными различиями.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Аксянова Г. А. Этнические стереотипы и ценностные ориентиры московских школьников (на примере русских и армян): исследования по прикладной и неотложной этнологии / Г. А. Аксянова, С. С. Давыдова. – Москва: Институт этнологии и антропологии РАН, 2003. – 36 с. – ISBN 5-201-13758-x (25).
- 2) Андреева С.М. Понятие стереотипа в контексте современных исследований / С. М. Андреева, Ван Ци // Альянс наук: V науч.-практ. интернет-конф. – 2010. – URL: http://www.confcontact.com/2010alyans/fl4_andreeva.php (дата обращения: 22.06.2020).
- 3) Бартмицкий Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике: уч. пособие / Е. Бартмицкий; Москва: Изд-во Индрик, 2005. – 512с. – ISBN 5-85759-347-6.
- 4) Жиентаева С. С. Языковые средства реализации гендерных стереотипов в современной англоязычной художественной литературе: дис / Жиентаева Сабина Сабиржановна; науч. рук. А. С. Вахромеева; СПбГУ. – Санкт-Петербург, 2016. – 89 с.
- 5) Иванова Е. В. Мир в английских и русских пословицах: уч. пособие / Е. В. Иванова; Санкт-Петербург: изд-во С-Петербургского ун-та, 2006. – 280 с. – ISBN 5-8465-0479-5.
- 6) Квастхофф У. Социальный предрассудок и коммуникация – лингвистический анализ стереотипов / У. Квастхофф // От лингвистики к мифу: Лингвистическая культурология в поисках «этнической ментальности» / Сборник статей. Сост. А. В. Павлова. – Санкт-Петербург: Антология, 2013. – с. 113-137.
- 7) Колбасова Г. В. Понятие фразеологизмов и их типы / Педагогическое сообщество Урок.РФ. – 2019. – URL: https://урок.рф/library/ponyatie_frazeologizmov_i_ih_tipi_153633.html (дата обращения 24.04.2020).

- 8) Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: уч. пособие / А. В. Кунин. – 2-е изд. перераб. – Москва: Высш. шк, Дубна: Феникс, 1996. – 381 с. – ISBN 5-06-002394-х.
- 9) Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность: уч. пособие / В. В. Красных; Москва: Гнозис, 2003. – 375 с. – ISBN 5-94244-004-2.
- 10) Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций / В. В. Красных; Москва: Гнозис, 2002. – 282 с. – ISBN 5-94244-009-3.
- 11) Ларин Б. А. Очерки по фразеологии / Б. А. Ларин // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике / Учен. зап. Ленингр. ун-та, сер. фил. наук. вып. 24 №198. – Ленинград, 1956. – 200 с.
- 12) Литвинов П. П. Фразеология: не все переводится дословно: уч. пособие / Литвинов П. П. – Москва: Яхонт, 2001. – 175 с. – ISBN 5-94408-014-0.
- 13) Маслова В. А. Лингвокультурология: уч. пособие / В. А. Маслова; Москва: Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4.
- 14) Назырова Л. С. Особенности национальных стереотипов русских и казахов (на материале Республики Казахстан): автореф. дис канд. псих. наук: 19.005 / Назырова Лариса Сабировна; Моск. гуманитарно-соц. акад. – Москва, 2001. – 21 с.
- 15) Нельсон Т. Психология предубеждений. Секреты шаблонов мышления, восприятия и поведения: уч. пособие / Т. Нельсон; Санкт-Петербург: Прайм-Еврознак, 2003. – 384 с. – ISBN 5-93878-013-6.
- 16) Никитина С. Е. Стереотипные суждения и речевые клише как культурные барьеры / С. Е. Никитина // Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии. – Москва, 1995. – с. 81-83.

17) Николаева Т. М. Речевые, коммуникативные и ментальные стереотипы: социолингвистическая дистрибуция / Т. М. Николаева // Язык как средство трансляции культуры. – Москва, 2000. – с. 112-131.

18) Одарюк И. В. Особенности стереотипного речевого поведения журналистов: дис канд. фил. наук: 10.01.19 / Одарюк Ирина Васильевна; науч. рук Г. Г. Матвеева; Рост. гос. пед. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2003. – 158 с.

19) Окладникова Е. А. Этнология (теория этнических ценностей): уч. пособие / Е. А. Окладникова; СПбГИЭУ. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГИЭУ, 2006. – 170 с. – ISBN 5-88996-643-х.

20) Ослон А. Уолтер Липпман о стереотипах: выписки из книги «Общественное мнение» / Ослон А. // Социальная реальность / А. Ослон. – Москва, 2006. – с. 125-141.

21) Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише): уч. пособие / Г. Л. Пермяков; Москва: Наука, 1970. – 240 с.

22) Поливанов Е. Д. Введение в языкознание для востоковедных вузов: уч. пособие / Е.Д. Поливанов; Ленингр. вост. ин-т им. А. С. Енукидзе. – Ленинград: Изд-во Ленингр. вост. ин-т им. А. С. Енукидзе, 1928. – 229 с.

23) Прожилов А. В. К вопросу о стереотипах в лингвистике / А. В. Прожилов // Вестник Хакасского гос. Ун-та им. Н. Ф. Катанова / Хакассия, 2013. – с. 78-82.

24) Разумкова А. В. Этнокультурная специфика образа «себя» и образа «другого» в языковом сознании русских, татар, коми (зырян): дис канд. фил. наук: 10.02.19 / Разумкова Анна Викторовна; науч. руководитель Н. В. Уфимцева; Ин-т языкознания Рос. акад. наук. – Москва, 2018. – 236 с.

25) Рыжков В. А. Регулятивная функция стереотипов / В. А. Рыжков // Знаковые проблемы письменной коммуникации: Межвузовский

сборник научных трудов / ред. О. Д. Кузьменко-Наумова. – Куйбышев, 1985. – с. 15-21.

26) Солдатова Г. У. Психология межэтнической напряженности: уч. пособие / Г. У. Солдатова; Москва: Смысл, 1998. – 389 с. – ISBN 5-89357-029-4.

27) Солодуб Ю. П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования) на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица): дис. док. фил. наук: 10.02.01 / Солодуб Юрий Петрович; Москва, 1985. – 406 с.

28) Сорокина Н. В. Методическая типология стереотипов как компонент обучения иностранным языкам в вузе / Н. В. Сорокина // Язык и культура. – 2013. – №3(23). – с. 120-139.

29) Сорокин Ю. А. Стереотип, штамп, клише: к проблеме определения понятий / Ю. А. Сорокин // Общение: теоретические и прагматические проблемы / Москва, 1978. – с. 125-131.

30) Толстая С. М. Стереотипы в этнолингвистике / С. М. Толстая // Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии: тезисы конференции / – Москва: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1995. – с. 124-127.

31) Филимонова Е.Н. Символика растений в переводных произведениях. «Благородные» растения (на материале переводов с корейского и китайского языков) // Язык. Сознание. Коммуникация: сб. ст. / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – Москва: МАКС Пресс, 2003. – Вып. 25. – с.26-59.

32) Швец Э. И. Стереотипные представления во фразеологии (на материале французского языка) / Э. И. Швец // Преподаватель XXI века. – 2016. – №2. – с.349-358.

33) Tajfel H. Differentiation between social groups / H. Tajfel // Studies in the social psychology of intergroup relations / London, 1978. – p. 146-156.

34) Schröder P. Sprachliches Funktionieren und interaktive Funktion von Stereotypen in einer Güteverhandlung vor dem Schiedsmann / Schröder P. // Das Güterverfahren vor dem Schiedsmann. Soziologische und kommunikationswissenschaftliche Untersuchungen. – 1987. – S. 667-722.

35) Zybatow L. Stereotyp und sprachliche Bedeutung: An Beispielen eines neuen politischen Diskurses der sowjetischen Presse / Zybatow L. // Neue Fragen der Linguistik. – 1991. – S. 151-157.

Словари и энциклопедии

36) Пословицы и поговорки русского народа / сост. В. И. Даль. – Москва: ЭКСМО-Пресс, 1999. – 520 с. – ISBN 5-04-005165-4.

37) Школьный фразеологический словарь русского языка / сост. В. П. Жуков. – Москва: Просвещение, 1994. – 429 с. – ISBN 5-09-0055963-2.

38) Русско-английский словарь пословиц и поговорок / сост. С. С. Кузьмин, И. Л. Шадрин. – Санкт-Петербург: МИК, 1996. – 352 с. – ISBN 5-20-000713-5.

39) Англо-русский фразеологический словарь / сост. А. В. Кунин. – Москва: Гос-ное изд. иностранных и нац. словарей, 1955. – 1455 с.

40) Большой толково-фразеологический словарь Михельсона / сост. М. И. Михельсон. – Москва: СиЭтс, 2004. – 2208 с. – ISBN 5-86455-128-7.

41) Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров, под ред. А. И. Молоткова. – Москва: Сов. энциклопедия, 1968. – 543 с.

42) Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. под общ ред. Н. Ю. Шведовой. – Москва: Русский язык, 1991. – 915 с. – ISBN 5-200-01088-8.

43) Большая советская энциклопедия. В 30 т. / ред. А. М. Прохоров. – Москва: Сов. энциклопедия, 1969. – 608 с.

- 44) Русские пословицы и поговорки / сост. М. А Рыбникова. – Москва: Изд-во академии наук СССР, 1961. – 230 с.
- 45) Пословицы и поговорки / сост. В. Д. Сысоев. – Москва: Астрель, 2009. – 191 с. – ISBN 5-271-17176-0.
- 46) Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – Москва: Русский язык медиа, 2007. – 334 с.
- 47) Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Федоров. – Москва: АСТ, 2008. – 878 с. – ISBN 978-5-17-049014-1.
- 48) Школьный фразеологический словарь русского языка / сост. Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов. – Москва: Дрофа, 2007. – 380 с. – ISBN 978-5-358-02567-7.
- 49) Словарь современного русского литературного языка третий том / гл. ред. В.И. Чернышев. – Москва, Ленинград: Академия наук СССР в Ленинграде, 1954. – 1340 с.
- 50) Лингвистический энциклопедический словарь / сост. В. Н. Ярцева. – Москва: СЭ, 1990. – 682 с. – ISBN 5-85270-031-2.
- 51) The American heritage illustrated encyclopedic dictionary / Pamela B. DeVinne. – Boston: Houghton Mifflin, 1987. – 1920 p. – ISBN 0-395-44295-8.
- 52) New Webster's dictionary of the English language / Edward G. Finnegan. – Delhi: Surjeet publ, 1989. – 1824 p.
- 53) Macmillan School dictionary / William D. Hasley. – New York: Macmillan publ. co, 1989. – 1094 p. – ISBN 0-02-195380-5.
- 54) Russian-English dictionary of idioms / S. Lubensky. – New Haven and London: Yale University Press, 2013. – 959 p. – ISBN 978-0-300-16227-1.
- 55) Oxford dictionary of proverbs / J. Speake. – London: Oxford University Press, 2007. – 625 p. – ISBN 978-0-19-953953-6.
- 56) Collins Essential English Dictionary / John Sinclair. – Glasgow: Collins, 1989. – 1024 p. – ISBN 0-00-375022-1.

57) Longman dictionary of the English language and culture / Della Summers/ – Harlow: Longman, 2000. – 1568 p. – ISBN 0-582-30203-x.